

Лу Вэнья

Поэзия Николая Рубцова в Китае

В статье исследуется история переводов стихотворений Н.М. Рубцова на китайский язык, выявляется интерес к его поэзии и высказываются рекомендации по расширению круга переводимых текстов поэта.

Ключевые слова: Николай Рубцов; стихи; перевод; китайский язык.

Николай Рубцов — выдающийся русский поэт второй половины XX в., творчество которого известно не только в России, но и в других странах. По словам В.Н. Баракова, «началось открытие его поэзии и за рубежом, прежде всего в Польше, Чехии и Словакии, Румынии, Венгрии. Показательно в этом отношении название статьи польских авторов П. Фаста и М. Кизиля: “Николай Рубцов. Неизвестный поэт” (1988). Одна из наиболее полных работ, вышедших на английском языке, статья Р. Фрееборна “Николай Рубцов. Жизнь и лирика” (1987). В это же время написала диссертацию о Рубцове и немецкая исследовательница З. Вабер. Появились первые рецензии в Японии и Китае, после того как там были сделаны переводы, в других странах Азии, а также Латинской Америки» [14: с. 4].

Обратимся к истории переводов стихотворений Н. Рубцова на китайский язык. Китайский читатель знакомится с его стихотворениями, опубликованными в 80-е гг. прошлого века в литературных журналах либо в поэтических сборниках разных авторов. Впервые в переводе на китайский язык стихотворения Н. Рубцова появились в журнале «Иностранная литература» в 1981 г., спустя 10 лет после смерти поэта. Это были стихи «清晨» («Утро») и «白桦树» («Береза») в переводе специалиста по русской литературе Ван Шоужэнь. В журнале вместе с переводными текстами Н. Рубцова были представлены стихи Л. Мартынова, Г. Эмина, Ю. Друниной, Я. Смелякова и В. Солоухина. Позже они вошли в книгу «Избранная советская лирика», переводчиком и составителем которой был Ван Шоужэнь.

В 1984 г. переводчик Дин Лу напечатал четыре стихотворения Н. Рубцова в журнале «Литература и искусство СССР» [4] — «鹤» («Журавли»), «松涛»

(«Сосен шум»), «九月» («Сентябрь»), «河上荡漾着美妙的月光» («Чудный месяц плывет над рекою»). Его переводы стали классическими среди других переводов этих стихов и часто цитировались в научных работах о Рубцове. Издание «Литература и искусство СССР» [12], которое теперь переименовано в «Литературу и искусство России», — самый авторитетный научный журнал о русской литературе в Китае. В 1987 г. именно в нем опытный переводчик Фэн Юйлюй поместил шесть переводных стихотворений Н. Рубцова — «田野的星星» («Звезда полей»), «大雁» («Журавли»), «房里» («В горнице»), «离家途中» («По дороге из дома»), «我的家乡是多么宁静» («Тихая моя родина»), «松涛阵阵» («Сосен шум»). Несмотря на некоторые неточности (перевод слова «журавли» как «дикие гуси»), здесь проявилось и мастерство Фэн Юйлюя. Так, подобно оригиналу, в котором каждая строка состоит из семи слогов (в том числе трех ударений), в тексте переводчика строки состоят из шести иероглифов, что позволяет переводу сблизиться с авторским вариантом по структуре. В том же выпуске Фэн Юйлюй опубликовал статью под названием «Изливается заветная любовь тихо — о современном советском поэте Н. Рубцове», в которой охарактеризовал лирическое творчество поэта. Автор статьи выявил особенности его стихов, опираясь на свои переводы, при том указал достойные внимания факторы в формировании творческого стиля Рубцова: несчастную жизнь поэта, изменение деревни и конфликт «тихой лирики» с «громкой лирикой» [16: с. 99–101].

В 1997 г. в известном журнале литературных переводов «Илинь» были напечатаны три стихотворения Н. Рубцова: «田野之星» («Звезда полей»), «故乡之夜» («Ночь на родине»), «我宁静的故乡» («Тихая моя родина») в переводе Ли Хуа [6]. Поскольку у него была возможность учитывать предыдущие переводы, ему удалось представить идеальный вариант перевода — точный и изящный по исполнению.

Особого упоминания заслуживает поэт молодого поколения Ли Хань, родившийся в 1970-е гг. В 1999 г. он перевел одно из немногих стихотворений любовной лирики Н. Рубцова, «Букет», и опубликовал его в Аомыньском журнале «Поэзия Востока и Запада» [5]. В одном из своих писем он сообщал, что, когда жил в России, купил календарь с небольшими стихотворными текстами: «Читал, читал и полюбил, поэтому я попытался переводить их». Ли Хань считается не столько традиционным ученым, сколько свободным поэтом. Он очень чуток к поэзии, поэтому уровень его перевода не ниже переводов ученых старшего поколения.

Кроме вышеупомянутых отдельных переводов, напечатанных в литературных журналах, стихи Н. Рубцова выходили в Китае в составе сборников стихотворений. Во многих из них представлены не только переводы его лирических произведений, но и дано описание жизненного и творческого пути поэта. Еще в 1981 г. на кафедре советской литературы Шанхайского института иностранных языков была подготовлена книга «Избранные современные советские стихотворения» [11], в которую вошли четыре произведения

Н. Рубцова: «惜别之歌» («Прощальная песня»), «我宁静的故乡» («Тихая моя родина»), «田野上的星星» («Звезда полей»), «心灵保留着» («Душа хранит»), в переводе Фэн Ижо.

Как упоминалось ранее, в 1984 г. вышла в свет книга профессора Ван Шоужэнь «Избранная советская лирика» [1], в которой подобраны десять стихотворений Н. Рубцова, в том числе «田野之星» («Звезда полей»), «故乡之夜» («Ночь на родине»), «清晨» («Утро»), «我宁静的故乡» («Тихая моя родина»), «白桦树» («Береза»), «冬天的歌» («Зимняя песня»), «界限» («Грани»), «离别之歌» («Прощальная песня»), «火车» («Поезд»), «枯叶飘去» («Улетели листья»). Судя по тому, что стихов Рубцова было больше, чем текстов других поэтов, ученый признает его выдающуюся роль в истории советской лирики.

В 1985 г. издательство «Лицзян» выпустило универсальное собрание переводов, включающее в себя поэзию, прозу, пьесы и письма авторов из разных стран, — «Туннель» [3]. В книге представлены девять стихотворений Н. Рубцова в переводе знаменитого исследователя русской поэзии Гу Юньпу: «我宁静的家乡» («Тихая моя родина»), «你好啊, 俄罗斯...» («Привет, Россия»), «田野上空的星» («Звезда полей»), «绿色的花» («Зеленые цветы»), «离别吟» («Прощальная песня»), «松涛» («Сосен шум»), «“一块冰冷死寂的石头”» («Брал человек / Холодный мертвый камень...»), «诗意» («Поэзия») и «“美妙的月光在河上荡漾”» («Чудный месяц плывет над рекою»). Его перевод отличается стройной формой и высокой поэтичностью, например, в «Тихой моей родине» он добавил эпитеты к словам «ивам», «рекой» и «соловьям».

После этого стихотворения Н. Рубцова постоянно печатались в различных изданиях сборников стихов. В книгу «Одинокая роза — избранная современная иностранная лирика» (1986) [13] включены «渡口之夜» («Ночь на перевозе») и «无题» («Я буду скакать по холмам задремавшей отчизны»), которые перевел Чжан Цаожэнь; в книге «Избранные известные советские стихи для чтения» (1987) [7] — «Добрый Филя» («善良的菲利亚») в переводе Сюй Сяньсюй, в «Международной поэтической трибуне» (4-й выпуск) (1988) [2] помещены «我的宁静的故乡» («Тихая моя родина»), «在堂屋里» («В горнице»), «面包» («Хлеб»), «我的靴子» («Сапоги мои — скрип да скрип»), «献给朋友» («Посвящение другу»), автором переводов стал авторитетный русист и переводчик Гу Юй, в сборнике «Советские лирики» (1991) [8] опубликовано стихотворение «Журавли» («仙鹤») в переводе Тан Юйцян. Помимо этого, в 1989 г. известный переводчик и критик Фэйбай издал большой труд — «Словарь шедевров мировой поэзии» [10], в который вошли два стихотворения Н. Рубцова — «别离曲» («Прощальная песня») и «故乡之夜» («Ночь на родине»). В 2008 г. его ученик У Ди заново перевел «Ночь на родине» («故乡之夜») и опубликовал стихи в монографии «Оценка шедевров мировой поэзии» [9].

Для того чтобы наглядно представить историю переводов стихотворений Н. Рубцова на китайский язык, приведем хронологическую таблицу их изданий.

Переводы стихотворений Н. Рубцова на китайский язык

№	Переводчик	Переводные стихотворения	Издание	Год
1	Фэн Ижо	«Прощальная песня», «Тихая моя родина», «Звезда полей», «Душа хранит»	«Избранные современные советские стихотворения»	1981
2	Ван Шоужэнь	«Звезда полей», «Ночь на родине», «Утро», «Тихая моя родина», «Береза», «Зимняя песня», «Грани», «Прощальная песня», «Поезд», «Улетели листья»	«Избранная советская лирика»	1984
3	Дин Лу	«Журавли», «Сосен шум», «Сентябрь», «Чудный месяц плывет над рекою»	«Литература и искусство СССР»	1984
4	Гу Юньпу	«Тихая моя родина», «Привет, Россия», «Звезда полей», «Зеленые цветы», «Прощальная песня», «Сосен шум», «Брал человек / Холодный мертвый камень...», «Поэзия», «Чудный месяц плывет над рекою»	«Туннель»	1985
5	Чжан Цаожэнь	«Ночь на перевозе», «Я буду скакать по холмам задремавшей отчизны»	«Одинокая роза — избранная современная иностранная лирика»	1986
6	Фэн Юйлой	«Звезда полей», «Журавли», «В горнице», «По дороге из дома», «Тихая моя родина», «Сосен шум»	«Литература и искусство СССР»	1987
7	Сюй Сяньсюй	«Добрый Филя»	«Избранные известные советские стихи для чтения»	1987
8	Гу Юй	«Тихая моя родина», «В горнице», «Хлеб», «Сапоги мои — скрип да скрип», «Посвящение другу»	«Международная поэтическая трибуна» (вып. 4)	1988
9	Фэй Бай	«Ночь на родине», «Прощальная песня»	«Словарь шедевров мировой поэзии»	1989
10	Тан Юйцян	«Журавли»	«Советские лирики»	1991
11	Ли Хуа	«Звезда полей», «Ночь на родине», «Тихая моя родина»	«Илинь»	1997
12	У Ди	«Ночь на родине»	«Оценка шедевров мировой поэзии»	2008
13	Ли Хань	«Букет»	«Поэзия Востока и Запада»	2012

Данные, представленные в таблице, показывают, что всего тринадцать китайских переводчиков сделали переводы 28 стихотворений Н. Рубцова. Среди них восемь стихотворений имеют не меньше двух вариантов перевода. В количественном отношении лидирует стихотворение «Тихая моя родина», имеющее

шесть вариантов перевода, «Звезда полей» — пять, «Прощальная песня» и «Ночь на родине» — по четыре, «Журавли» и «Сосен шум» — три варианта. Это, несомненно, свидетельствует о широком признании поэтического достоинства названных стихов. Отметим, что вышеназванные стихотворения являются классическими произведениями в истории русской поэзии XX в. Судя по количеству переводчиков и качеству их переводов, распространение поэзии Рубцова в Китае достигло значительных успехов. Большинство из переводчиков — авторитетные мастера в области перевода русской поэзии, и у каждого из них особый стиль. Возьмем, к примеру, стихотворение «Тихая моя родина», в различных переводах которого ощущаются индивидуальные стилиевые оттенки. Особенность пера Гу Юньпу заключается в стройности, Ван Шоужэнь — в эмоциональности, Фэн Юйлюй — в сдержанности, Гу Юй — в вольности, Ли Хуа — в простоте, Фэн Ижо — в лиричности и т. д. Переводчиков отличают ответственное отношение к переводческому труду и высокое мастерство, благодаря чему они внесли большой вклад в распространение поэзии Рубцова в Китае. Так, стихотворение «Тихая моя родина» даже включено в китайский школьный учебник наряду со стихами Есенина, что подтверждает популярность творчества Н. Рубцова в Китае.

В восприятии китайских ученых и читателей имя Н. Рубцова прочно связано с именем С. Есенина. В монографии «Ворота рая: биография Есенина» Ван Шоужэнь подчеркивает: «Почти во всех стихах Рубцова можно уловить есенинскую лирическую тональность. Рубцов особенно успешно овладевает художественным навыком изображения и выражения Есенина, к примеру, “Ночь на родине”» [15: с. 179]. «“Тихая моя родина” Рубцова — это типичная есенинская лирика. Внутреннее волнение и боль “просвечивают” сквозь медленное и спокойное описание» [15: с. 195]. Есенинская поэзия и «тихая лирика» Рубцова привлекают многих китайских поэтов лиричностью, привязанностью к родине и земле, восприятием мира природы. Среди них назовем известного современного поэта Лю Чжаньцю, который пользуется в Китае славой «короля лирики». Он посвятил себя созданию китайской «легкой лирики», издал несколько сборников стихов, в которых продолжает и развивает особый стиль, присущий данному направлению. Влияние творчества Н. Рубцова на Лю Чжаньцю проявляется в поэтическом описании природы, музыкальности стиха, тяготении к прозрачности образов и «тихому» звучанию голоса лирического героя.

Как уже отмечалось, большинство из переведенных на китайский язык стихотворений Рубцова было опубликовано в 80–90-е гг. прошлого века. Русская лирика Есенина и Рубцова оказала глубокое воздействие на литературный стиль и эстетический вкус русистов старшего поколения. В последние годы интерес переводчиков к поэзии Н. Рубцова ослаб. Хотя многие стихи, ставшие на родине поэта классикой, не известны в Китае — к примеру, такие, как «Русский огонек», «Видение на холме», «Я умру в крещенские морозы». До сих пор в Китае не издан ни один сборник стихов Николая Рубцова, что является назревшей потребностью в контексте общего интереса в стране к творческому наследию великих русских поэтов XX века — А. Блока, В. Брюсова, А. Ахматовой, В. Маяковского, С. Есенина и др.

Библиографический список

Источники

1. 王守仁. 苏联抒情诗选. 湖南: 湖南人民出版社, 1984. 369 p. (*Ван Шоужэнь*. Избранная советская лирика. Хунань: Изд-во хунаньского народа, 1984. 369 с.)
2. 谷雨. 国际诗坛第4辑. 桂林: 漓江出版社, 1988. 321 p. (*Гу Юй*. Международная поэтическая трибуна. Вып. 4. Гуйлинь: Лицзян, 1988. 321 с.)
3. 顾蕴璞. 暗沟. 桂林: 漓江出版社, 1985. 500 p. (*Гу Юньпу*. Туннель. Гуйлинь: Лицзян, 1985. 500 с.)
4. 丁鲁. 苏联文艺. 1984 (1). P. 42–43. (*Дин Лу*. Литература и искусство СССР. 1984. № 1. С. 42–43.)
5. 李寒. 中西诗歌. 2012 (3). P. 118–119. (*Ли Хань*. Поэзия Востока и Запада. 2012. № 3. С. 118–119.)
6. 黎华. 译林. 1997 (1). P. 165–166. (*Ли Хуа*. Илльнь. 1997. № 1. С. 165–166.)
7. 许贤绪. 苏联名诗选读. 上海: 上海外语教育出版社, 1987. 235 p. (*Сюй Сяньсюй*. Избранные известные советские стихи для чтения. Шанхай: Шанхайское изд-во пед. литературы по иностранным языкам, 1987. 235 с.)
8. 汤毓强. 苏联抒情诗. 广州: 花城出版社, 1991. 226 p. (*Тан Юйцян*. Советские лирики. Гуанчжоу: Изд-во города цветков, 1991. 226 с.)
9. 吴笛. 世界名诗欣赏. 浙江: 浙江大学出版社, 2008. 263 p. (*У Ди*. Оценка шедевров мировой поэзии. Чжэцзян: Изд-во Чжэцзяньского ун-та, 2008. 263 с.)
10. 飞白. 世界名诗鉴赏辞典. 桂林: 漓江出版社, 1989. 968 p. (*Фэй Бай*. Словарь шедевров мировой поэзии. Гуйлинь: Лицзян, 1989. 968 с.)
11. 冯逸若. 苏联当代诗选. 上海: 上海译文出版社. 1981. 277 p. (*Фэн Ижэо*. Избранные современные советские стихотворения. Шанхай: Шанхайское изд-во перевода, 1981. 277 с.)
12. 冯玉律. 苏联文学. 1987 (4). P. 96–98. (*Фэн Юйлюй*. Литература и искусство СССР. 1987. № 4. С. 96–98.)
13. 张草纫. 孤独的玫瑰: 当代外国抒情诗选. 上海: 上海译文出版社, 1986. 377 p. (*Чжан Цаожэнь*. Одинокая роза — избранная современная иностранная лирика. Шанхай: Шанхайское изд-во перевода, 1986. 377 с.)

Литература

14. Баратов В.Н. «И не она от нас зависит...»: Заметки и размышления о поэзии Н. Рубцова: пособие к спецкурсу. М.; Вологда: Русь, 1995. 40 с.
15. Ван Шоужэнь. Ворота рая: биография Есенина. Хунань: Литература и искусство, 1995. 219 с.
16. Фэн Юйлюй. Изливается заветная любовь тихо — о современном советском поэте Н. Рубцове // Литература и искусство СССР. 1987. № 4. С. 99–103.

References

Istochniki

1. *Van Shouzhzen*. Izbrannaya sovetskaya lirika. Xunan': Izd-vo xunan'skogo naroda, 1984. 369 s.
2. *Gu Yuj*. Mezhdunarodnaya poe'ticheskaya tribuna. Vy'p. 4. Gujlin': Liczyan, 1988. 321 s.
3. *Gu Yun'pu*. Tunnel'. Gujlin': Liczyan, 1985. 500 s.

4. *Din Lu*. Literatura i iskusstvo SSSR. 1984. № 1. S. 42–43.
5. *Li Xan'*. Poe'ziya Vostoka i Zapada. 2012. № 3. S. 118–119.
6. *Li Xua*. Ilin'. 1997. № 1. S. 165–166.
7. *Syuj Syansyuj*. Izbranny'e izvestny'e sovetskie stixi dlya chteniya. Shanxaj: Shanxajskoe izd-vo ped. literatury' po inostranny'm yazy'kam, 1987. 235 s.
8. *Tan Yujczyan*. Sovetskie liriki. Guanchzhou: Izd-vo goroda czvetkov, 1991. 226 s.
9. *UDi*. Ocenka shedevrov mirovoj poe'zii. Chzhe'czyan: Izd-vo Chzhe'czyan'skogo un-ta, 2008. 263 s.
10. *Fe'j Baj*. Slovar' shedevrov mirovoj poe'zii. Gujlin': Liczyan, 1989. 968 p.
11. *Fe'n Izho*. Izbranny'e sovremenny'e sovetskie stixotvoreniya. Shanxaj: Shanxajskoe izd-vo perevoda, 1981. 277 p.
12. *Fe'n Yujlyuj*. Literatura i iskusstvo SSSR. 1987. № 4. P. 96–98.
13. *Chzhan Czaozhe'n'*. Odinokaya roza — izbrannaya sovremennaya inostrannaya lirika. Shanxaj: Shanxajskoe izd-vo perevoda, 1986. 377 p.

Literatura

14. *Barakov V.N.* «I ne ona ot nas zavisit...»: Zаметki i razmy'shleniya o poe'zii N. Rubczova: posobie k speczkursu. M.; Vologda: Rus', 1995. 40 s.
15. *Van Shouzhen'*. Vorota raya: biografiya Esenina. Xunan': Literatura i iskusstvo, 1995. 219 s.
16. *Fe'n Yujlyuj*. Izlivayetsya zavetnaya lyubov' tixo — o sovremennom sovetskom poe'te N. Rubczove // Literatura i iskusstvo SSSR. 1987. № 4. S. 99–103.

Lu Wenya

Nikolay Rubtsov's Poetry in China

This paper researches the history of translation of N.M. Rubtsov's poems into Chinese, shows interest in his poems, and expresses recommendations to widen the range of the poet's translated texts.

Keywords: Nikolay Rubtsov; poetry; translation; Chinese language.